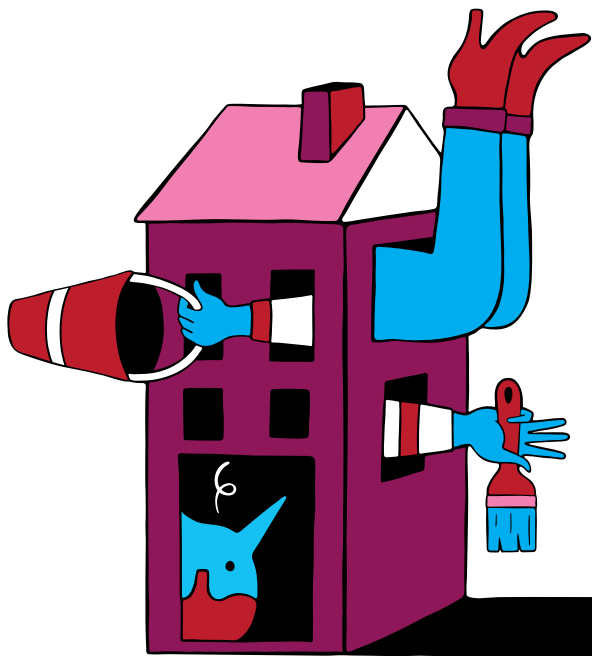




ASPHALT&1

URBAN ART BIENNALE

CHARLEROI · 03 · 05 · 26 · 10 ²⁰¹⁴

WWW.ASPHALTE-CHARLEROI.BE

Sommaire

Le B.P.S.22 a toujours eu le souci de défendre, au sein de sa programmation, des formes d'art non traditionnelles qui entretiennent un lien étroit avec l'actualité sociétale. A ce titre, le street art regorge de créations qui se sont développées hors du circuit officiel de l'art et qui questionnent nos sociétés. Le B.P.S.22 a donc choisi de développer l'axe arts visuels de la biennale d'art urbain de Charleroi, Asphalte#1. Un parcours à faire en ville muni de ce guide qui vous fait découvrir les artistes de la biennale.



4	—	ÉDITO
5	—	CHARLEROI 2014
6	—	ARTISTES Escif Sozyone Gonzalez Maya Hayuk HuskMitNavn Hell'O Monsters Invader Todd James Sixe Paredes Poch Steve Powers Boris Tellegen Parra
31	—	OFF Sara Conti & Laurent Lacotte Collectif ARTURBAIN Vill3 This Land
36	—	L'ART URBAIN
38	—	VISITE GUIDÉES
39	—	EXPLORATIONS URBAINES
41	—	QG@PISCINE

Du Nord au Sud de l'Europe, en passant par la Belgique et New York, le panel d'artistes présents pour la biennale d'art urbain Asphalte#1 offre un large tour d'horizon culturel.

Ils partagent une longue expérience de ce type d'intervention. Nombreux sont considérés comme les maîtres actuels du Graffiti ou Street Art dans le monde. Des étiquettes que tous rejettent car trop grossières et stéréotypées. Et aussi parce qu'au-delà des catégories en tout genre qui créent l'exclusion, le travail de ces artistes s'adresse à tout le monde par essence.

A la recherche des œuvres disséminées tout au long du parcours, c'est la ville qui se découvre.

From the North to the South of Europe, by way of Belgium and New York, the panel of artists featured in the biennial urban arts festival, Asphalte, provide a vast cultural overview.

All the artists have extensive experience with this type of event. Many of them are considered to be contemporary masters in graffiti or street art on a global scale. Labels that they all reject as crude and stereotyped. But also because beyond these categories- which serve to exclude, the work of these artists, in essence, has universal appeal.

Alice van den ABEELE & Raphaël CRUYT

Commissaires du IN – Curators

C'est une ville moyenne qui s'agglomère à d'anciens faubourgs ouvriers, formant un enchevêtrement inouï de vestiges industriels, d'habitats bourgeois, de zones à loyers modérés, de technopoles, d'espaces verts à perte de vue et d'immenses complexes commerciaux qui simulent une ville qui serait *totally safe*... Charleroi et ses extensions suburbaines créent un chaos savamment organisé. Une ville à l'économie précaire mais qui se réinvente depuis quelques années à travers un activisme culturel et artistique soutenu, résolument contemporain et urbain dans ses modes d'expression.

Aux stéréotypes, aux raccourcis médiatiques, Charleroi oppose aujourd'hui son architecture de science-fiction, fascinante ; cette image improbable qui en fait un lieu prisé des artistes ou de gens avides de nouveauté. Elle oppose aussi la vivacité de son réseau associatif, la singularité de ses habitants et puis sa lente mais tenace métamorphose urbaine. Car le soleil se lève aussi sur Charleroi.

Charleroi est sens dessus dessous, c'est un fait, mais déjà des idées nouvelles s'y entrecroisent. La métropole devient, peu à peu, comme une Mecque des arts urbains. Il faut coûte que coûte questionner la ville et ses mutations à travers les pratiques culturelles ou artistiques. C'est l'enjeu d'un développement qui ne soit pas que physique, qui soit aussi social, citoyen, fondamentalement enraciné dans cette terre de labeur.

Charleroi ? 300 km au Nord de Paris. Une ville qui a son avenir devant elle.

That Charleroi has been turned upside down is a fact, but new ideas are already beginning to come together. The city is gradually becoming a Mecca for urban arts. At all costs, one must make sense of the city and its changes vis-à-vis its cultural and artistic practices. This is the challenge when it comes to development that is not only physical, but also encompasses social and citizen growth, fundamentally rooted in this land of labour. Charleroi? 300 km North of Paris. A city with a bright future ahead of it.

Denis DARGENT

Escif

Les interventions d'Escif sont essaimées en ville. Ouvrez l'œil !

« Je conçois la peinture comme un exercice de réflexion qui peut être partagé avec les autres. Je ne cherche pas à faire de la peinture décorative, j'essaie de réveiller la pensée du public. »

La condition humaine et plus précisément les barrières psychologiques où l'homme s'enferme lui-même sont les axes autour desquels s'articule la réflexion picturale de l'artiste espagnol, Escif. Mais le point de départ reste le lieu de l'intervention, la rue, la ville...



© Droits réservés

p.6



© Droits réservés

Escif's work can be seen all around the city. Seek for it !

« I perceive painting as an exercise in reflection that can be shared with others. My aim is not to create decorative paintings, I try to invite reflection among members of my audience. »

The human condition, and more specifically, the psychological barriers that confine man are themes around which the pictorial representations of the Spanish artist, Escif, are organised. But the starting point is always the location of the event, the street, the city...

p.7

Sozyone Gonzalez

L'intervention de Sozyone Gonzalez peut être vue sur la place entre les rues de Marchienne et du Moulin.

« C'est en évoluant dans le monde du graffiti que j'ai compris l'importance de l'Art, parce que c'est en peignant les parois des cavernes qu'on pige le pourquoi de la peinture. »

L'iconographie de Sozyone, artiste belge, associe le fantasme du gangster de la belle époque, son code d'honneur, son argot, sa mythologie, à celle du graffeur. Cette métaphore picturale de l'univers du graffiti assume les contradictions entre un idéal anarchique romantique et un désir de reconnaissance sociale.



© Leslie Attamonow

p.8

5

© Leslie Attamonow



Sozyone Gonzalez's work can be seen in the square between rue de Marchienne and rue du Moulin.

« It was during my growth and development as a graffiti artist that I came to understand the importance of Art, because it was painting on cave walls that allowed us to grasp the "why" of painting. »

Belgian artist Sozyone's illustrations bring together the gangster fantasy of the Belle Époque - its honour code, its jargon, its mythology - and the graffiti artist. This pictorial metaphor of the world of graffiti art accepts the juxtaposition of a romantic anarchic ideal with the desire for social status.

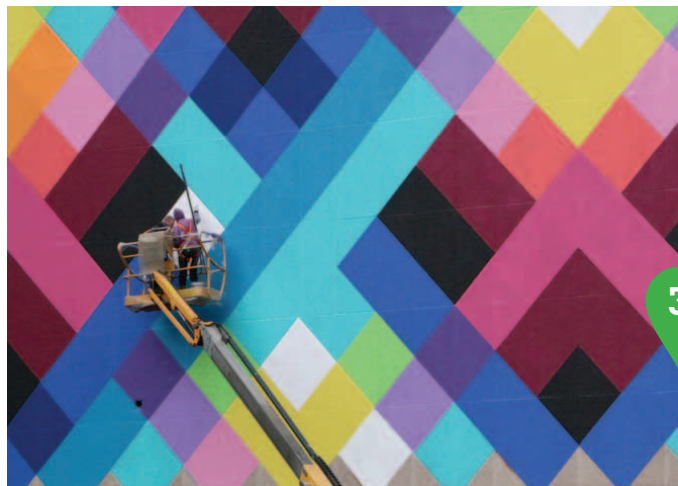
p.9

Maya Hayuk

L'intervention de Maya Hayuk peut être vue sur la Géode de Charleroi Expo.

« La couleur est pour moi vraiment magique, même spirituelle. Je pense que plus le monde est sombre autour de moi, plus les couleurs doivent être éclatantes. »

Maya Hayuk fait vibrer nos psychés avec les couleurs, comme la musique le fait avec les sons. Sa peinture est abstraite, les couleurs vives; la symétrie balance une composition complexe adaptée à l'architecture. Des motifs folkloriques ukrainiens au Mandala, en passant par l'image du cosmos ou d'un film psychédélique..., les références à la pop culture infusent sa pratique artistique en l'ancrant dans son époque. La musicalité de l'œuvre de Maya Hayuk invite au premier plan des émotions l'empathie collective.



© Leslie Artamonow



© Leslie Artamonow

Maya Hayuk's work can be seen at Géode, Charleroi Expo.

« For me, colour is really magical, even spiritual. I feel that the more sombre the world around me, the brighter the colours should be. »

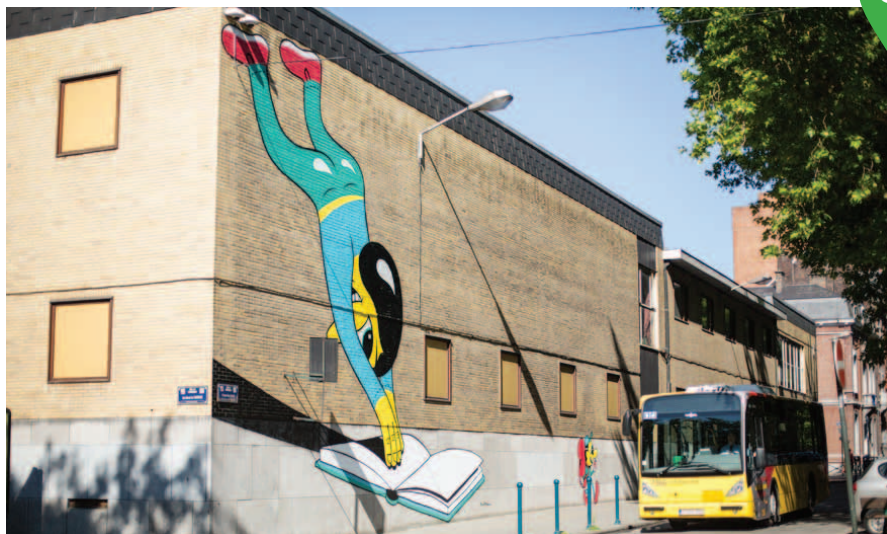
Maya Hayuk excites one's psyche with colour, in much the same way music does with sound. Her paintings are abstract, the colours vibrant; the symmetry balances complex compositions modified according to the architecture. Mandala motifs from Ukrainian folklore, interspersed with an image of the cosmos or a psychedelic film... References to pop culture infuse her artistic practice, making it a product of its time. The musicality of Maya Hayuk's work appeals to collective empathy, bringing emotions to the foreground.

HuskMitNavn

Les interventions de HuskMitNavn peuvent être vues à l'école Cobeau et sous le ring en direction de la Route de Mons.

« Je m'inspire de mon environnement. Il n'est pas super excitant, mais il est plein de choses et de situations auxquelles toute personne ordinaire peut s'identifier. Tu ne dois pas toujours grimper une montagne pour être inspiré. »

Le regard humoristique sur la société respire l'humanité chez HuskMitNavn. Le dessin est fluide et rend parfaitement lisible l'émotion voulue. Par ironie, l'artiste danois a choisi un pseudo difficilement mémorisable, HuskMitNavn, qui se traduit par : « Souviens-toi de mon nom ».



9

© Leslie Artamonow



© Leslie Artamonow

HuskMitNavn's work can be seen at Cobeau School and under the ring route in the direction of Route de Mons.

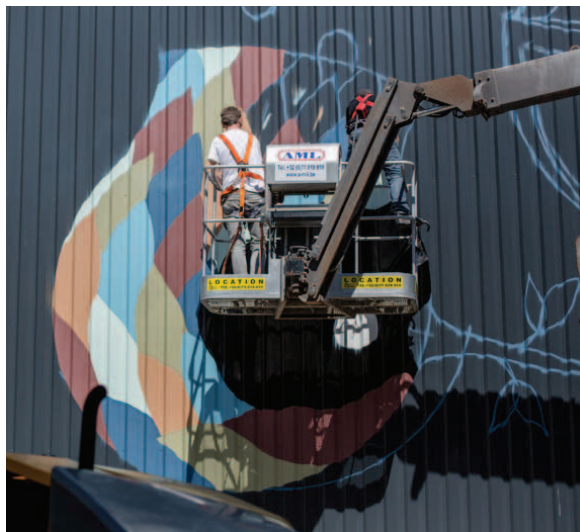
« I am inspired by my surroundings. They aren't super exciting, but they're filled with things and situations that anyone can identify with. You don't always have to climb a mountain to feel inspired. »

HuskMitNavn's humorous take on society exudes humanity. The artist's drawings are fluid and perfectly depict the desired emotion. Ironically, the Danish artist opted for a pseudonym that's difficult to memorise, HuskMitNavn, which translates as « Remember my name ».

Hell'O Monsters

L'intervention des Hell'O Monsters peut être vue sur la place entre les rues de Marchienne et du Moulin.

Créé à la fin des années 90, le collectif belge Hell'O Monsters, formé par Jérôme Meynen, François Dieltiens et Antoine Detaille, donne une vision métaphorique d'une société très complexe, une sorte de shaker multiculturel inspirant et angoissant à la fois. Ils partagent des codes esthétiques stricts, basés sur la précision du trait et les leitmotivs graphiques. Il s'impose ainsi une identité de groupe forte par-delà leurs personnalités. Collectif iconoclaste qui brasse les références, allant du folklore de la «Danse Macabre» médiévale au tatouage, à la musique techno, au mouvement Memphis Design, à la gravure d'oiseau du 17^{ème} siècle...



© Leslie Artamonow

5



© Leslie Artamonow

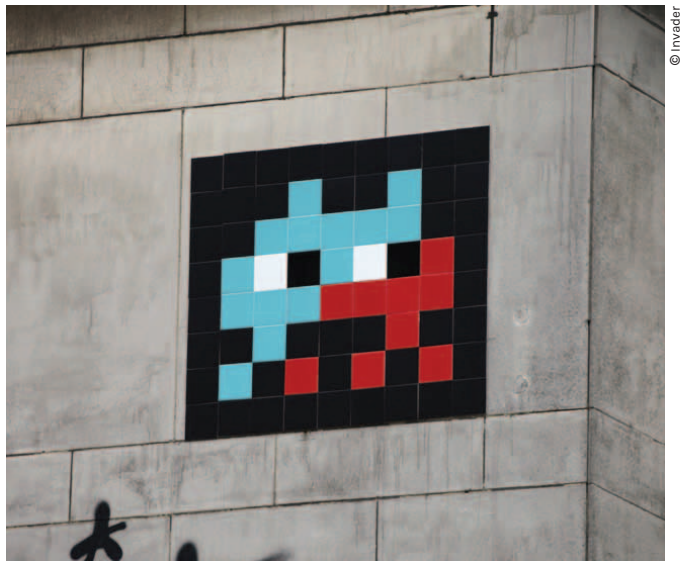
Hell'O Monsters' work can be seen in the square between rue de Marchienne and rue du Moulin.

Created in the late 90s, the Belgian group Hell'O Monsters, featuring Jérôme Meynen, François Dieltiens and Antoine Detaille, provides a metaphorical view of a very complex society, a sort of multicultural shaker that is simultaneously a source of inspiration and distress. The group members share the same strict aesthetic values, based on well-defined brushstrokes and graphic leitmotifs. They have also created a strong group identity that stretches beyond their personalities. An iconoclastic group that shakes up cultural references, ranging from medieval «Danse Macabre» (Dance of Death) folklore to tattooing, to techno music, to the Memphis Design movement, to prints of 17th Century birds...

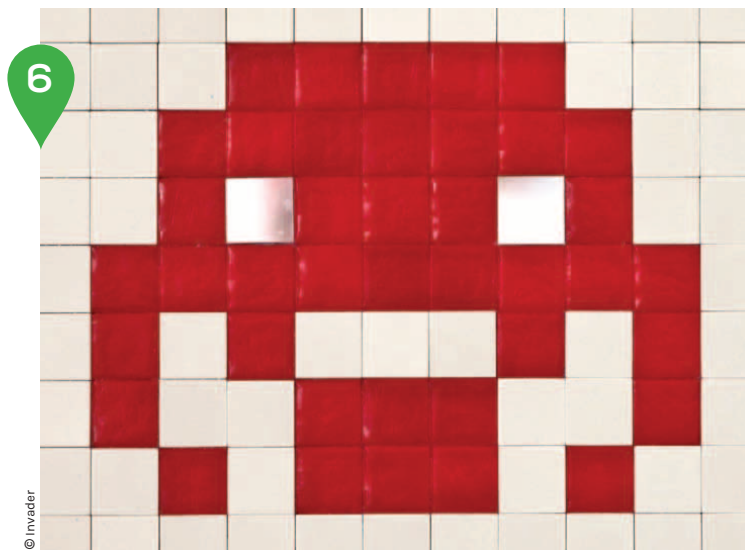
Invader

L'intervention de Invader peut être vue sur la Tour Interbeton.

En 1996, l'artiste français choisit le pseudonyme « Invader » en référence au jeu SPACE INVADERS (1978). Inspiré par les célèbres caractères 8 bits (tels que Super Mario, Pac Man et SpaceInvaders), il a envahi plus de 80 villes à travers le monde avec ces personnages en mosaïque ludiques et minimalistes collés aux murs. Leur présence urbaine rappelle une époque où le pixel était presque palpable en posant la question de la pérennité de l'histoire digitale. L'œuvre d'Invader est physique et virtuelle, le pixel mosaïque devient digital une fois photographié et posté sur le WEB... Et l'invasion s'étend au rythme d'une conscience cosmopolite planétaire.



© Invader



© Invader

Invader's work can be seen on the Interbeton Tower.

In 1996, the French artist gave himself the pseudonym « Invader », a reference to the game SPACE INVADERS (1978). Inspired by the famous 8-bit characters (such as Super Mario, Pac Man and Space Invaders), he has taken over 80 cities around the world by storm with his playful and minimalist mosaic characters stuck on walls. Their urban presence brings back memories of a time when the pixel was almost palpable, by calling into question the permanence of digital history.

The Invader piece is physical as well as virtual; the mosaic pixel is transformed into a digital item once it has been photographed and posted on the WEB... And the invasion expands at the pace of a cosmopolitan global consciousness.

Todd James



Todd James' work can be seen at 2 boulevard Solvay and on the metro station Beaux-Arts .

« I don't explain my paintings, to be honest I don't want to ruin them. I hate that, it's like describing a guitar riff. »

Todd James' satirical take on Western society is modelled on carefree characters, in vibrant colours. American pop culture, cartoons and graffiti are major elements in his art. His message penetrates the subconscious as quickly as an advertisement, without any explanations.

Les interventions de Todd James peuvent être vues au 2 boulevard Solvay et sur la station de métro Beaux-Arts.

« Je ne donne pas d'explication pour ma peinture, pour être honnête je ne veux pas la ruiner. Je déteste cela, c'est comme expliquer un riff de guitare. »

La satire de la société occidentale, chez Todd James, prend les traits de personnages insouciants, aux couleurs vives. La culture pop américaine, le dessin animé, le graffiti sont autant d'éléments présents dans son expression picturale. Rapide comme une annonce publicitaire son message pénètre le subconscient, sans donner d'explication.



Sixe Paredes

L'intervention de Sixe Paredes peut être vue depuis la rue Tumelaire.

« J'ai beaucoup d'admiration pour les cultures dites "primitives". »

Au delà de l'influence formelle, Sixe Paredes est inspiré par ces cosmologies anciennes où le chamanisme célébrait une nature puissante et omniprésente. La jungle urbaine a remplacé la nature et la paroi de la grotte est devenue béton pour cet artiste barcelonais formé à l'école du graffiti à la fin des années 80. La peinture murale est pour lui un acte de réconciliation avec la ville. Un hommage sous la forme d'un langage sacré dont nous avons oublié le sens.



© Droits réservés

7



© Droits réservés

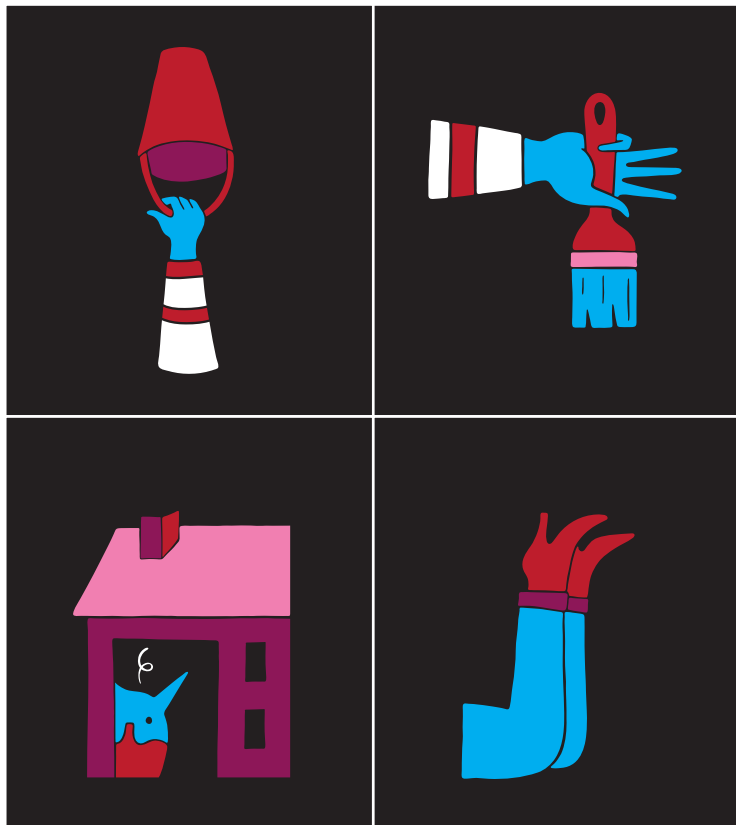
Sixe Paredes' work can be seen at rue Tumelaire.

« I have a lot of admiration for so-called "primitive" cultures. »

Beyond formal influences, Sixe Paredes is inspired by ancient cosmic laws, where shamanism celebrated a powerful and omnipresent natural realm. Nature has been replaced by the urban jungle, and cave walls replaced by concrete for this Barcelonan artist, who trained at graffiti school in the late 80s. For him, wall painting has come to represent an act of reconciliation with the city. A homage in the form of a secret language whose meaning we have forgotten.

Collez ces stickers à votre guise, colorez la ville lors de votre visite et envoyez-nous les photos de votre collage via notre page Facebook ou asphalte2014@gmail.com

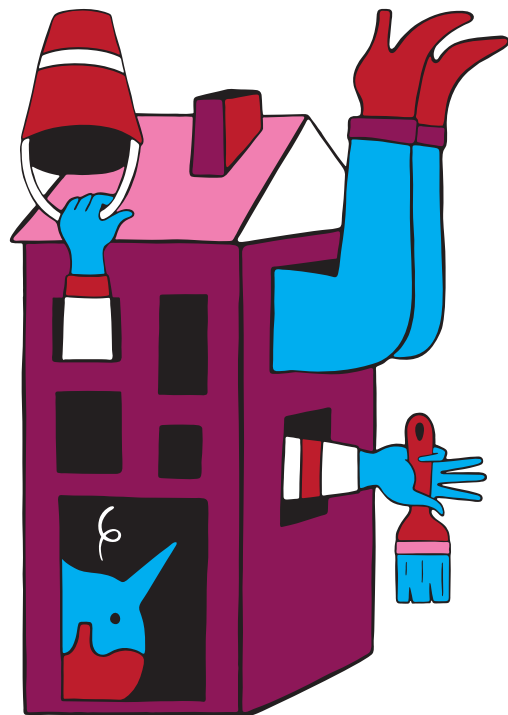
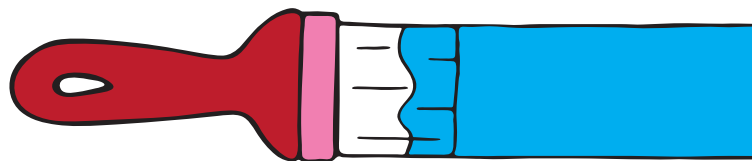
Stick them as you please, decorate the city during your visit and send us photos of your collage via our Facebook page or by email: asphalte2014@gmail.com.



© Parra

© Parra

ASPHALT&1 URBAN ART BIENNALE
WWW.ASPHALTE-CHARLEROI.BE



Poch

Les interventions de Poch sont essaimées en ville. Ouvrez l'œil !

« Mon travail n'est pas vraiment politique mais il est clairement antifasciste. »

Les références de l'artiste français sont l'imagerie ska twotone, mods et punk rock. Limité par le format de l'affiche, il prend le parti d'une représentation de personnages à taille réelle, ouvrant un dialogue et une interaction avec le spectateur. Anachroniques, les figures qu'il représente sont les acteurs d'une scène punk 80's dont la rue est le décor, propice à toutes les errances. Fidèle aux codes iconographiques chers à ses jeunes années, il idéalise les instantanés d'une époque révolue où forum des Halles rimait avec batte de baseball, perfecto avec chaîne de vélo, subutex avec triplex.



p.24

© Leslie Artamonow

Poch's works can be seen all around the city. Seek for it !

« My work is not really political but it is definitely anti-fascist ».

The French artist's work is inspired by ska twotone, mods and punk rock imagery. Limited by the poster format, the artist has opted for real-size character representations, inviting dialogue and interaction with spectators. The figures he represents are anachronous; players from the 80's punk scene, in a street setting open to all possibilities. In keeping with the iconographic values of his youth, he idealises the snapshots of a bygone era, where Forum des Halles rhymed with « batte de baseball » (baseball bat), perfecto with « chaîne de vélo » (bike chain), subutex with triplex.

© Leslie Artamonow



Steve Powers

L'intervention de Steve Powers peut être vue sur la façade de Charleroi Expo, depuis le ring ou la rue de l'Ancre.

« Quand je peignais du graffiti, je me focalisais sur un seul mot. Maintenant comme artiste, je me focalise sur tous. »

Plein d'esprit, le langage hybride de Powers oscille entre l'écriture et le pictogramme. Chaque peinture murale reflète un trait de caractère positif propre à une communauté locale. Image introspective pour le voisinage, elle devient blazon aux yeux des autres.

En brossant un portrait intime de la population sur les murs, il en humanise l'architecture.

Steve Powers' work can be seen on the facade of Charleroi Expo.

« When I was a graffiti artist, I used to focus on one word at a time. Now, as an artist, I focus on all of them. »

Powers' clever hybrid language oscillates between writing and pictograms. Each wall painting reflects a positive character trait specific to a local community. An introspective image can allow a neighbourhood to be restored to its former glory in the eyes of others.

By painting an intimate portrait of the population on the walls, he brings a human element to architecture



© Leslie Artamonow

Boris Tellegen

La sculpture de Boris Tellegen peut être vue dans le Parc du Tribunal.

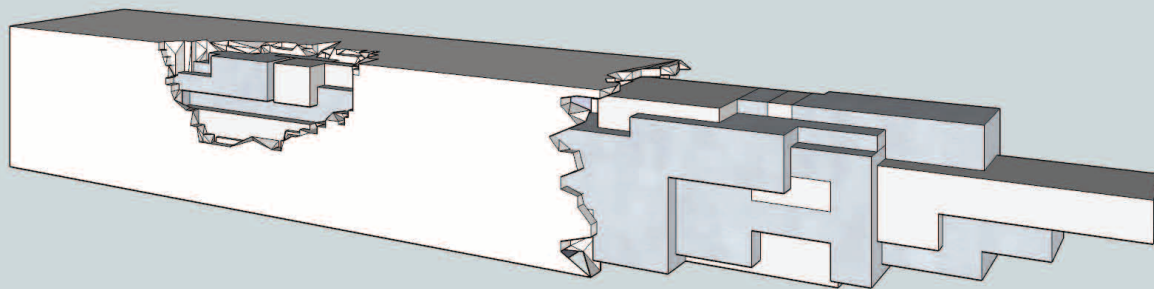
« L'humanité est conduite par une foi inébranlable dans le progrès. Mon travail explore un autre scénario, où les forces automatisées déchaînées développent leurs propres structures et formes de pensées. »

La sculpture de l'artiste hollandais évoque le changement et la force intérieure. Les volumes métalliques semblent jaillir du béton, mus par une croissance irrésistible, et à la fois être le noyau complexe d'une forme minimale. La lettre A, incluse dans le métal, signe la sculpture en faisant référence à son pseudo de graffeur : DELTA.

Boris Tellegen's sculpture can be seen in the Park Court.

« Mankind is driven by an unshakeable belief in progress. My work explores another scenario, where unleashed automated forces develop their own structures and types of thought. »

The Dutch artist's sculptures evoke change and inner strength. The metallic bodies seem to burst out of the concrete, propelled by an unstoppable force while simultaneously forming the complex core of a minimal form. The letter A incorporated in the metal is the sculpture's signature, and as such makes reference to the graffiti artist's pseudonym: DELTA.



8

© maquette, Boris Tellegen

Parra

Parra intervient via la création du visuel de la biennale

« Certaines pub sont des œuvres d'art et inversement. »

Quel que soit le médium (dessin, sculpture, animation ou affiche), la signature de l'artiste hollandais Parra est instantanément reconnaissable. Post-Pop, saturée de couleurs, le trait du dessin est courbe et épuré. La typographie est toujours dessinée à la main et son monde est peuplé de personnages hybrides et énigmatiques.

C'est avec un humour absurde que Parra mélange les frontières entre art contemporain et graphisme.

Parra occurs via the creation of the biennial's visual

« Some adverts are works of art and vice versa. »

Irrespective of the medium, drawing, sculpture, animation or poster, the signature style of the Dutch artist Parra is instantly recognisable. Post-pop, saturated with colour, his drawings feature curved lines and sketches. The typography is always hand-drawn, and his world is populated with hybrid and enigmatic characters. Parra blurs the lines between contemporary art and graphic design.

OFF

Comme toute biennale, Asphalte#1 décline, à côté de la programmation IN, un volet OFF qui rassemble une série de propositions spontanées, émanant d'artistes issus de divers horizons ou de collectifs locaux. Ces interventions témoignent de la vitalité de la scène régionale.

Inhérentes au mouvement, Asphalte générera certainement des interventions imprévues, spontanées et impossibles à programmer. Aidez-nous à les répertorier : photographiez ces interventions et envoyez-nous vos photos à asphalte2014@gmail.com ou via notre page Facebook. Celles-ci seront mises en ligne sur : www.asphalte-charleroi.be

SIDE EVENTS

As is the case with every biennial festival, Asphalte#1 offers, alongside the principal event, a side event that brings together a series of improvised pieces by a range of artists from different backgrounds or local communities. These events bear testament to the dynamism of the arts scene in the region.

Intrinsic to the movement, Asphalte will produce improvised pieces that are spontaneous and therefore impossible to schedule. Help us to index them by photographing the pieces and sending your photos to asphalte2014@gmail.com or via our Facebook page. The images will be uploaded to: www.asphalte-charleroi.be

Sara Conti & Laurent Lacotte

Les interventions de Sara Conti et Laurent Lacotte sont visibles sur les murs de la ville. Ouvrez l'oeil!

Sous la forme d'affiches sans cesse renouvelées reprenant la célèbre image de la Matriochka russe pour Sara Conti, ou sous la forme d'installations éphémères souvent réalisées en matériaux de récupération pour Laurent Lacotte, leurs œuvres éclectiques interrogent les aspects sociétaux contemporains mais aussi les lieux qu'elles investissent.

Pour Asphalte#1, les deux artistes s'imprègnent de la ville et de ses réalités socio-culturelles, politiques et économiques et matérialisent cette réflexion sous forme d'affiches sur les murs de Charleroi.

Sara Conti and Laurent Lacotte's work can be seen around the city. Seek for it!

Whether they take the form of endlessly recycled posters reprinting the famous portrait of the Russian Matryoshka dolls by Sara Conti, or temporary installations typically made out of waste material by Laurent Lacotte, eclectic pieces call into question contemporary social issues and the surrounding areas.

For Asphalte#1, both artists immerse themselves in the city and its socio-cultural, political and economic realities, and bring these reflections to life in the form of posters that are scattered all over the walls of Charleroi.



Collectif ARTURBAIN

Le travail du collectif ARTURBAIN peut être vu sur les bornes et cabines électriques partout en ville. Ouvrez l'oeil!

Le collectif ARTURBAIN de l'Institut d'Enseignement Technique Notre-Dame est un groupe d'enseignants désirant inclure leurs élèves dans des projets artistiques au sein de leur ville. Le collectif propose aux jeunes une réflexion sur la ville hétérogène, multi-culturelle où chacun exprime sa différence sous forme d'écriture, de photos, d'illustrations,... Dans le cadre de la Biennale, le collectif intervient sur les cabines et bornes électriques du centre ville.

ARTURBAIN collective's work can be seen all around the city. Seek for it!

The ARTURBAIN (Urban Arts) group, from the Enseignement Technique Notre-Dame (Notre-Dame Technical College) is made up of a group of teachers who try to include scholars in artistic projects in their city. The group offers youths a study of the heteronomous, multicultural city, where each person expresses his/her uniqueness through writing, photos, illustrations.... Regarding the Biennial, the group will be involved with the electrical terminals and control rooms in the city centre.

Vill3

L'objectif de Vill3 est de rendre aux Carolos la possibilité de contribuer au débat sur les mutations urbanistiques de la ville, par le biais d'un processus de réflexion et de création, axé sur la pratique des arts urbains et, plus généralement, sur la contribution de l'art au développement social. Vill3 entend stimuler des envies citoyennes. A l'issue de trois semaines d'ateliers, un groupe de citoyens s'est exprimé à travers des fresques. Ces fresques sont visibles dans les rues de Charleroi et seront aussi un lieu d'expression libre. Toute personne désireuse de s'exprimer peut apporter sa touche à cette création collective.

Une aventure d'idées et de création libre, portée par PAC – Charleroi, le CEC Couleur Quartier, le B.P.S.22 et l'Eden, avec le soutien d'Article 27 et du Plan de participation sociale, culturelle et sportive du CPAS de Charleroi.

The objective of Vill3 is to allow the population to contribute to the debate surrounding the changes to the city in terms of town planning, by means of a process of reflection and innovation focusing on the practice of urban arts and, in a broader sense, on the contribution made by art to social development. Vill3 seeks to promote and fulfil citizens' wishes.

Following three weeks of workshops, one group of citizens opted for the use of frescoes as a means of artistic expression. These frescoes can be seen in the streets of Charleroi. They are spaces where people can express themselves freely. Any person wishing to express him/herself can add his/her own personal touch to this public creation.

A journey into the world of ideas and independent design, supported by PAC – Charleroi, the CEC Couleur Quartier, B.P.S.22 and Eden, with the help of Article 27 and the Plan de participation sociale, culturelle et sportive (Plan for social, cultural and sporting participation) of the Charleroi CPAS.



© Droits réservés

This Land

Fresque visible à Marchienne-au-Pont, rue de la Providence

En face du Rockerill, à Marchienne-au-Pont, s'étend sur plus de 700 mètres une imposante fresque.

Lors du festival *This Land* du mois de mai, des artistes ont écrit l'histoire de la ville et ont valorisé ces décors industriels sur base de thématiques fédératrices comme culture/art, convivialité, partage, urbanisme, intégration, identité et industrie. Découvrez ce flip book géant, sur la route de la Providence, piloté par l'artiste Benito Artoy.

This can be seen at Marchienne-au-Pont, rue de la Providence

Opposite the Rockerill, at Marchienne-au-Pont, is an impressive fresco spanning over 700 metres.

During the *This Land* festival held in May, artists wrote about the story of the city and enhanced the industrial setting on the basis of federative themes, such as art/culture, togetherness, sharing, town planning, integration, identity and industry. Have a look at this giant flip book put together by the artist Benito Artoy.

L'art urbain en quelques mots

Les manifestations artistiques dans le tissu urbain sont généralement le résultat de cultures urbaines qui se sont développées à partir des années 60. Leurs actions sont variées et se manifestent par le graffiti, le pochoir, le collage d'affiches, la danse, la musique, etc... La rue est le lieu de leurs revendications. Elles prennent toujours essor en marge du système officiel qu'elles refusent ou se réapproprient, lui donnant une autre déclinaison.

Le mouvement Hip Hop en est un exemple. Né dans le Bronx new-yorkais au début des années 70, le Hip Hop est une véritable contre-culture. Il canalise les espoirs d'une classe sociale défavorisée qui aspire à exister et à se faire entendre. Le Hip Hop se définit par quatre pratiques que sont le breakdance, le rap, le DJing et le graffiti.

Cette pratique donne d'abord naissance au tag qui s'agrandit pour aboutir à des productions qui dépassent le simple lettrage au profit de véritables peintures et fresques murales.

Avec le développement de nouveaux produits (aérosols colorés, feutres indélébiles, etc) et l'influence de la société de consommation, le phénomène s'amplifie. Les artistes urbains multiplient les types de supports et de nouvelles techniques sont créées telles que la mosaïque, l'affiche, le pochoir ou encore le sticker.

En Europe, le graffiti fait son apparition au début des années 80, grâce notamment à la diffusion du célèbre film *Style Wars*, documentaire qui retrace les débuts du Hip Hop et du graffiti à New York. Les galeristes recrutent alors ces artistes pour exposer dans leur espace. C'est par exemple le cas de Keith Haring et Jean-Michel Basquiat. Le « mouvement Street Art » est lancé et n'est plus strictement lié à la culture Hip Hop. Aujourd'hui, il est aussi mieux accepté car il ne reflète plus uniquement les revendications d'une contre-culture et entretient, plus qu'avant, un rapport ludique à la ville.

A few words on urban arts

Arts events and exhibitions in the urban make-up are generally the product of urban culture, which evolved in the 60s. They are made up of diverse acts and presented in the form of graffiti, stencil drawings, posters, dance, music, mosaics, stickers... The street is the place where artists make their statement.

By the 80s, street art was no longer strictly linked to hip-hop culture. Today, it is even more accepted as it no longer reflects purely counter-culture statements. Moreover, it serves to maintain a playful link with the city.

Visites guidées

Pour les écoles et les associations

Le B.P.S.22 vous propose des explorations urbaines interactives, guidées par des animateurs, et des ateliers qui font la part belle à une réflexion sur la place de l'art au sein d'une ville mais aussi sur le rapport du citoyen à l'espace public. Il s'agit donc d'arpenter la ville et, à travers les interventions artistiques, de tenter de la lire et de mieux la comprendre. C'est à cela que nous vous invitons...

Gratuit pour les écoles et les associations.
Sur réservation : sophie.pirson@hainaut.be
071/27 29 71

Seul, en famille, entre amis ...

Vous souhaitez visiter la Biennale accompagné de vos neveux, de vos petits-enfants, de vos enfants, des enfants des voisins, ... l'équipe d'animation du B.P.S.22 vous propose une déambulation urbaine interactive suivie d'un goûter au QG@Piscine.

ME. 2/07 - DI. 6/07 - ME. 6/08 - DI. 10/08 - DI. 7/09 - DI. 5/10 à 14h
Tarif : 5€ (adultes) - 3€ (-16 ans) - Ticket Article 27
Départ du QG@Piscine, rue Langlois, 1
Sur réservation : sophie.pirson@hainaut.be
071/27 29 71

Vous souhaitez organiser une visite guidée tout public ?

Réservez dès aujourd'hui auprès du B.P.S.22 :
sophie.pirson@hainaut.be ou 071/27 29 71

Explorations urbaines, seul ou en groupe

Déambuler seul, à deux, en groupe ou en famille... Profitez-en et vivez une expérience sensible et sensorielle de la ville.

Voici quelques propositions de promenades qui vous permettront d'élargir votre regard et de découvrir la ville de haut en bas et de long en large...

Se promener avec les oreilles

Quelles informations donnent les bruits de la ville sur l'heure, le jour ou notre situation ? Quels sons pour quel espace : cour de récréation, chemin de fer, jardin public, marché, ... ?

Se promener avec les yeux

Si, après la visite, je devais garder une couleur, un bruit, une forme, quels seraient-ils ?

Se promener en jouant

Au cours du parcours, inventer de nouveaux noms de rues en rapport avec les œuvres vues. Après la promenade, imaginer un nouveau nom pour la ville.

Sur le trajet du retour, inventer une histoire à partir de ces nouveaux noms de rues. Qu'est-ce que cette ville rebaptisée nous dit d'une ville rêvée ?

Se promener avec la bouche, les yeux, les oreilles, les pieds...

> Se diriger vers une personne qui semble disponible, lui demander un endroit de la ville à découvrir qui se situe sur le parcours d'Asphalte et s'y rendre. Arrivé au point d'intérêt, demander la même chose à une autre personne, et ainsi de suite...

> Quel changement peut apporter une intervention artistique au niveau des sentiments éprouvés dans les lieux traversés ?

Urban wandering

You can explore the streets of Charleroi in pairs, with a group or with the family.... So, why not take the opportunity to enjoy an exciting sensory experience of the city?

Here are some recommendations of walks that will allow you to broaden your view of city and explore it at length and from top to bottom.

Walk with your ears

What kind of clues do the sounds of the city give with respect to the time, the day or the situation? Which sounds apply to which spaces: playground, railway track, public garden, market...

Play while you walk

Along the way, make up new street names in relation to the works you see. After your walk, invent a new name for the city.

Walk with your mouth, eyes, ears and feet....

Approach someone who seems available, ask him/her about a part of the city one can explore along the Asphalte route and follow his/her advice. Once you arrive at the place in question, ask another person the same question, and so on....

QG@Piscine

Rue Langlois,1
6000 Charleroi

L'ancienne piscine de l'Université du Travail devient le point de départ du parcours arts visuels.

Venez visiter ce lieu atypique et prendre un verre en compagnie de l'équipe qui vous donnera tous les conseils pour déambuler dans la ville. Plusieurs artistes y sont, par ailleurs, intervenus. A voir !

Ouvert du mercredi au dimanche, de 13h à 19h

Accès libre

Infos : 071/ 27 29 71

The former Université du Travail swimming pool will be the starting point for the urban arts itinerary.

Come and visit this unusual place and have a drink with the team, who all of whom will give you pointers for exploring the city.

With the interventions of several artists. To see!

Open Wednesday to Sunday, from 13:00 to 19:00

Free entry

Info : 071/ 27 29 71



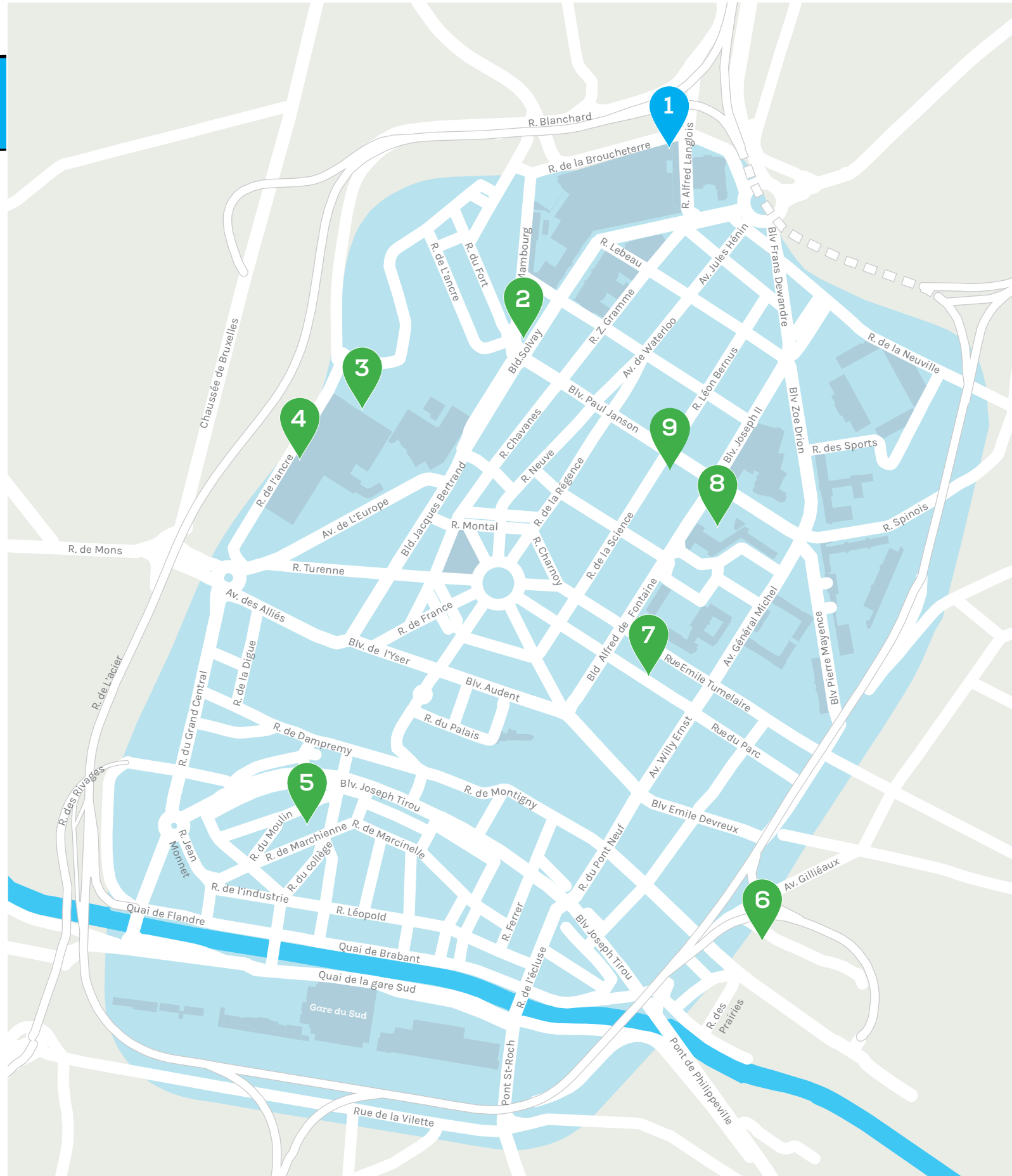
Asphalte#1
Biennale d'art urbain
Boulevard Solvay, 22
6000 Charleroi
+(32)71 20 29 95
www.asphalte-charleroi.be

Le volet arts visuels d'Asphalte#1 est un projet proposé par le B.P.S.22 espace de création contemporaine de la Province de Hainaut. Une organisation de Asphalte ASBL avec le soutien de la Ville de Charleroi et de son Centre Public d'Action Sociale, la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Région wallonne, la Province de Hainaut, B4C-Business For Charleroi, la RTBF, la Loterie Nationale, Brussels South Charleroi Airport, Ethias, la Brasserie Duvel Moortgat, Absolut Vodka, Montana, Sikkens et plus de trente entreprises de la région de Charleroi.





**TODD JAMES · INVADER
STEVE POWERS · POCH
BORIS TELLEGEN · ESCIF
SOZYONE GONZALEZ · SIXE
HELL'O MONSTERS · PARRA
MAYA HAYUK · HUSKMITNAVN**



1 QG@Piscine
Rue Langlois, 1
6000 Charleroi

- 2 **Todd James**
Boulevard Solvay, 2
- 3 **Maya Hayuk**
Géode de Charleroi EXPO
rue de l'Ancre, 12
- 4 **Steve Powers**
Façade de Charleroi EXPO
rue de l'Ancre, 2

- 5 **Hell'O Monsters + Sozyone**
rue de Marchienne, 31
- 6 **Invader**
rue des Prairies, 1
- 7 **Sixe Paredes**
rue Tumelaire, 21

- 8 Boris Tellegen**
Parc du tribunal
Bd de Fontaine, 17
- 9 Huskmitnavn**
Boulevard Janson, 61

Et aussi Escif et Poch